

ES**Anuncio nº 15/2006 de la Oficina Comunitaria de Variedades Vegetales**

Acuerdo sueco: «De conformidad con el artículo 5, apartado 4, del Reglamento (CE) nº 1768/95 de la Comisión, modificado por el Reglamento (CE) nº 2605/98 de la Comisión, la publicación del presente acuerdo tiene por efecto que los niveles de remuneración y las condiciones relativas a la misma establecidas en dicho artículo sirvan como líneas maestras para determinar la remuneración por el uso de semillas de granja de variedades protegidas por la legislación comunitaria relativa a las obtenciones vegetales en Suecia y para las especies incluidas en el acuerdo».

CS**Oznámení č. 15/2006 Odrůdového úřadu Společenství**

Dohoda se Švédskem: „V souladu s článkem 5 odst. 4 nařízení Komise (ES) č. 1768/95 pozměněným nařízením Komise (ES) č. 2605/98 budou v důsledku uveřejnění této dohody výše úhrad a příslušné podmínky, stanovené v dohodě, používány jako pokyny pro stanovení úhrad, které budou vypláceny za používání farmářského osiva odrůd chráněných odrůdovými právy Společenství ve Švédsku a druhů, kterých se tato dohoda týká“.

DA**EF-Sortsmyndighedens meddelelse nr. 15/2006**

Svensk overenskomst: »I henhold til artikel 5, stk. 4, i Kommissionens forordning (EF) nr. 1768/95, ændret ved Kommissionens forordning (EF) nr. 2605/98, medfører offentliggørelsen af denne afgørelse, at godtgørelsesniveauet og betingelserne herfor skal bruges som rettesnor for fastsættelsen af den godtgørelse, som skal betales for brugen af landbrugssåsed fra sorter, som er beskyttet under EF-sortbeskyttelsen i Sverige, og for de arter, som er omfattet af afgørelsen.«

DE**Bekanntmachung Nr. 15/2006 des Gemeinschaftlichen Sortenamtes**

Schwedische Kooperationsvereinbarung: "Gemäss Artikel 5 Absatz 4 der Verordnung (EG) Nr. 1768/95 der Kommission, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 2605/98 der Kommission, bewirkt die Veröffentlichung dieser Vereinbarung, dass die darin vereinbarte Höhe der Vergütung zusammen mit den einschlägigen Bedingungen als Leitlinien für die Festsetzung der Vergütung zu verwenden sind die für die Nutzung von Saatgutnachbau von dem gemeinschaftlichen Sortenschutz unterliegenden Sorten in Schweden bei den jeweiligen von der Vereinbarung erfassten Arten zu zahlen ist“.

ET**Ühenduse Sordiameti teadaanne nr 15/2006**

Rootsi leping: "Komisjoni määrusega (EÜ) nr 2605/98 muudetud komisjoni määruse (EÜ) nr 1768/95 artikli 5 lõike 4 kohaselt tähendab käesoleva lepingu avaldamine, et selles kokku lepitud määrasid ja tingimusi kasutatakse suunistena makstava tasu määramisel Rootsis ühenduse sordikaitse all olevate lepinguga kaetud liikide sortide külviseemne oma tarbeks mittekaubanduslikul eesmärgil kasutamise eest."

EL**Ανακοίνωση αριθ. 15/2006 του Κοινοτικού Γραφείου Φυτικών Ποικιλιών**

Soujdiķβ sumfwnia: «Βάσει του άρθρου 5 παράγραφος 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1768/95 της Επιτροπής, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2605/98 της Επιτροπής, η δημοσίευση της παρούσας συμφωνίας συνεπάγεται τη χρησιμοποίηση του επιπέδου των αμοιβών και των σχετικών όρων, όπως περιέχονται σε αυτήν, ως κατευθυντηρίων γραμμών για τον καθορισμό της αμοιβής που πρέπει να καταβληθεί για τη χρήση σπόρων διατηρουμένων σε αγρόκτημα των ποικιλιών που προστατεύονται βάσει των κοινοτικών δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών στη Σουηδία και για τα είδη που αναφέρονται στη συμφωνία.»

EN**Announcement No 15/2006 of the Community Plant Variety Office**

Swedish agreement: 'Pursuant to Article 5(4) of Commission Regulation (EC) No 1768/95 as amended by Commission Regulation (EC) No 2605/98, the publication of this agreement has the effect that the levels of remuneration and the conditions thereof, as agreed therein, shall be used as guidelines for the determination of the remuneration to be paid for the use of farm-saved seed of varieties protected under Community plant variety rights in Sweden and for the species concerned by the agreement'.

FR**Avis nº 15/2006 de l'Office communautaire des variétés végétales**

Accord suédois: «En vertu de l'article 5, paragraphe 4, du règlement (CE) nº 1768/95 de la Commission, modifié par le règlement (CE) nº 2605/98 de la Commission, la publication du présent accord a pour effet que les niveaux de la rémunération et les conditions y afférentes, tels que convenus dans celui-ci, servent de lignes directrices pour la détermination de la rémunération qui doit être versée pour l'utilisation de semences de ferme de variétés protégées par un droit communautaire des obtentions végétales en Suède et pour les espèces visées par l'accord.»

IT**Annuncio n.° 15/2006 dell'Ufficio comunitario delle varietà vegetali**

Accordo svedese: In virtù dell'art. 5, paragrafo 4, del regolamento (CE) n.° 1768/95 della Commissione, modificato dal Regolamento (CE) n.° 2605/98 della Commissione, la pubblicazione del presente accordo ha per effetto che l'ammontare della remunerazione, nonché le relative condizioni come ivi convenuto, fungono da linee direttrici per definire la remunerazione da corrispondere per l'utilizzo di sementi di moltiplicazione (ottenute dall'agricoltore per uso proprio) di varietà protette da una privativa comunitaria per ritrovati vegetali in Svezia e per le specie contemplate dall'accordo.

LV**Kopienas Augu šķirņu biroja paziņojums nr. 15/2006**

Zviedrijas nolīgums: "Saskaņā ar Komisijas Regulas (EK) Nr. 1768/95 5. panta 4. punktu, atbilstoši Komisijas Regulas (EK) Nr. 2605/98 grozījumiem, šī nolīguma publikācijai ir ietekme uz atbildības līmeņiem, un to nosacījumus saskaņā ar izlemto izmanto kā vadlīnijas, nosakot atbildību par pašražotās sēklas izmantošanu šķirnēm, ko aizsargā Kopienas Augu šķirņu tiesības Zviedrijā, un par nolīgumā minētajām sugām."

LT**Bendrijos augalų veislių tarnybos skelbimas Nr. 15/2006**

Švedijos susitarimas: "Vadovaujantis Komisijos reglamento (EB) Nr. 1768/95 5 straipsnio 4 dalimi, su pakeitimais, padarytais Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2605/98, šio susitarimo paskelbimu, kad selekcinio užmokesčio dydžiai bei jo mokejimo sąlygos, kaip susitarta, gali būti naudojami kaip gairės, sprendžiant, kokio dydžio ir už kokias susitarime paminėtas rūšis turi būti mokamas selekcinis užmokestis už teisinę apsaugą Bendrijoje turinčių veislių sėklos naudojimą saname ukyje Švedijoje".

HU**A Közösségi Növényfajta-hivatal 15/2006. számú közleménye**

Svéd egyezmény: „A 2605/98/EK bizottsági rendelet által módosított 1768/95/EK bizottsági rendelet 5(4). cikke alapján, a megállapodás közzététele olyan hatállyal bír, hogy a benne foglalt díjazási szinteket és feltételeket kell támpontként alkalmazni a fizetendő díjazás meghatározására a Svédországban közösségi növényfajta-oltalmi jogokkal védett fajták vetőmagjainak tartalékolása és a megállapodás által érintett fajok esetében”.

MT**Avviż nru. 15/2006 ta' l-Uffiċċju Komunitarju tal-Varjetajiet ta' Pjanti**

Ftehim Svediz: "Konformi ma' l-Artikolu 5 (4) tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) nru. 1768/95 kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) nru. 2605/98, il-pubblikazzjoni ta' dan il-ftehim għandha l-effett li l-livelli ta' rimunerazzjoni u l-kondizzjonijiet ta' dawn, kif ga miftehma, għandhom jintużaw bħala linji gwida sabiex tiġi determinata r-rimunerazzjoni li għandha tiġi mħallsa għall-użu ta' żerriegħa (mizmuma lill-bidwi għall-uzu personali tiegħu minn sena għall-sena) tal-varjetajiet protetti permezz tad-drittijiet Komunitarji għall-varjetajiet ta' pjanti fl-Isvezja u għall-ispeċi li jaqgħu taħt dan il-ftehim".

NL**Aankondiging nr. 15/2006 van het Communautair Bureau voor plantenrassen**

Overeenkomst met Zweden: „Overeenkomstig artikel 5 lid 4 van Verordening (EG) nr. 1768/95 van de Commissie, als gewijzigd door Verordening (EG) nr. 2605/98 van de Commissie, heeft de publicatie van de onderhavige overeenkomst tot gevolg dat de hierin overeengekomen hoogte van de vergoedingen en de desbetreffende voorwaarden als richtsnoer dienen voor het bepalen van de vergoeding die in Zweden voor de in de overeenkomst bepaalde soorten moet worden betaald voor het gebruik van op het bedrijf gekweekt en gebruikt zaaizaad van plantenrassen die de bescherming van een communautair kwekersrecht genieten”.

PL**Ogłoszenie Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin nr 15/2006**

Szwedzkie porozumienie: „Zgodnie z art. 5 ust. 4 rozporządzenia Komisji nr 1768/95 zmienionego rozporządzeniem Komisji (WE) nr 2605/98, skutek publikacji niniejszego porozumienia jest taki, że ustalone w umowie poziomy wynagrodzenia i jego warunki stosuje się jako wytyczne do określenia wynagrodzenia, jakie ma być wypłacone za użycie nasion pochodzących z uprawy własnej odmian chronionych wspólnotowym prawem na terytorium Szwecji i w odniesieniu do gatunków objętych niniejszym porozumieniem”.

PT**Aviso n.° 15/2006 do Instituto Comunitário das Variedades Vegetais**

Acordo celebrado com a Suécia: «Nos termos do n.° 4 do artigo 5.° do Regulamento (CE) n.° 1768/95 da Comissão, com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CE) n.° 2605/98 da Comissão e por efeito da publicação do presente acordo os níveis de remuneração, e as respectivas condições nele acordados, deverão ser utilizados como orientações para a determinação da remuneração a pagar pelo uso de semente de reserva das variedades abrangidas por um direito comunitário de protecção das variedades na Suécia e para as espécies às quais se aplica o acordo».

SK**Oznámenie Úradu Spoločenstva pre odrody rastlín č. 15/2006**

Švédská dohoda: „Podľa článku 5 ods. (4) nariadenia Komisie (ES) č. 1768/95 v znení posledných zmien a doplnkov nariadenia Komisie (ES) č. 2605/98 má uverejnenie tejto dohody za účinnok, že výška a podmienky odmeňovania, tak ako boli dohodnuté v dohode, by sa mali

používat ako usmernenia pre stanovenie odmeny, ktorá sa má vyplatiť za použitie semien odrôd chránených právami Spoločenstva v oblasti odrôd rastlín vo Švédsku, ktoré si pestovateľ ponechal ako semeno a pre druhy, ktorých sa táto dohoda týka“.

SL**Obvestilo Urada Skupnosti za rastlinske sorte št. 15/2006**

Švedski sporazum: "V skladu s členom 5(4) Uredbe Komisije (ES) št. 1768/95, kot je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 2605/98, objava tega sporazuma učinkuje tako, da se višina nadomestila in pogoji, kot tukaj sklenjeni, uporabljajo kot smernice za določitev nadomestila, ki se plača za uporabo shranjenega semena, ki ga kmet uporablja iz leta v leto, sort, zaščitnih z žlahtniteljsko pravico v Skupnosti na Švedskem in za vrste, ki jih zadeva sporazum".

FI**Yhteisön kasvilajikeviraston ilmoitus 15/2006**

Ruotsalainen sopimus: "Komission asetuksen (EY) N:o 1768/95 artiklan 5 kohdan 4 mukaisesti, jota on muutettu komission asetuksella (EY) N:o 2605/98, tämän sopimuksen julkaiseminen vaikuttaa niin, että siinä sovittuja korvaustasoja ja ehtoja käytetään ohjeena omalla tilalla tuotettujen kylvösiementen käytöstä maksettavan korvauksen määrittelyyn lajikkeilla, jotka on yhteisön kasvilajikeoikeuksien nojalla suojattu Ruotsissa ja niiden lajien osalta, joita sopimus koskee".

SV**Meddelande nr 15/2006 från Gemenskapens växtsortsmyndighet**

Svenskt avtal: "Enligt artikel 5.4 i kommissionens förordning (EG) nr 1768/95 i dess senaste lydelse enligt kommissionens förordning (EG) nr 2605/98 medför offentliggörandet av detta avtal att ersättningsnivåerna och villkoren för dessa som anges i avtalet skall användas som riktlinjer vid fastställandet av den ersättning som skall betalas för användandet av de utsädesorter som erhållit gemenskapens växtförädlarrätt i Sverige och för de arter som omfattas av avtalet."

SVENSKA UTSÄDESFÖRETAGENS FÖRENING
ekonomisk förening

Avgifter 2006-07-01 - 2007-06-30 för användning av hemmaproducerat ej certifierat utsäde av skyddad sort

Med hänvisning till avtalet mellan Lantbrukarnas Riksförbund (LRF) och Svenska Utsädesföretagens Förening (SVUF) av 1999-06-01, och efter samråd med Gröna Näringens Riksorganisation (GRO) rörande potatis, har vid förhandlingar 2006 05 22 följande överenskommits.

Utgångspunkten för beräkning av avgiften för hemmaproducerat ej certifierat utsäde av sorter skyddade med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skall vara den licensnivå för certifierat utsäde som fastlägges i förhandlingar mellan marknadens parter.

För att skapa bättre förutsättningar för konkurrens mellan sorterna och ge marknadskrafterna större spelrum kommer en allt större sortdifferentiering att förhandlas fram mellan parterna. Licensnivåerna kommer således alltmer att fastläggas för enskilda sorter än för växtslag eller växtslagsgrupper.

Enligt den överenskommelse som nu träffats skall denna sortdifferentiering också ligga till grund för beräkningen av avgiften för hemmaproducerat ej certifierat utsäde

Parterna har enats om att fastlägga avgiften för varje sort uttryckt i procent av gällande licensavgift för certifierat utsäde klass C2 för aktuell sort.

För perioden 2006 07 01 - 2007 06 30 har följande avtalats:

| | | |
|-----------------------|---|--|
| Stråsäd: | | 58% av licensen för certifierat utsäde klass C2 dock minst 26 Kr/dt |
| Trindsäd | Åkerbönor, ärter | 58% av licensen för certifierat utsäde klass C2 |
| Oljevaxter: | Höstraps, höstrybs, Vårrops. Vårrybs Oljelin | 58% av licensen för certifierat utsäde klass C2 |
| Matpotatis | | 250:- kr/ha |
| Fabrikspotatis | | 130:- -"- |

SVENSKA UTSÄDESFÖRETAGENS FÖRENING
ekonomisk förening

För strå- och trindsäd samt oljeväxter fastställdes att målsättningen för 2007 års förhandling skall vara att ta bort minimiavgiften på 26 Kr för stråsäd och att höja procentsatsen till 60% som tidigare.

För potatisen fastställdes att Områdesindelningen och avgifterna behålles oförändrade för perioden 2006-2007 enligt tidigare överenskommelse men kan omförhandlas 2007 för perioden 2007-2008

Avtalet, som undertecknas i två ex varav parterna behåller var sitt, omfattar med svensk eller europeisk växtförädlarrätt skyddade sorter ägda eller representerade i Sverige av företag anslutet till SVUF.

Svalöv 2006-05-23

P. Erik 2006-05-30

Svenska Utsädesföretagens Förening,
ekonomisk förening

Lantbrukarnas Riksförbund,
ideell förening



Erik Hartman



Claes-Göran Henriksson



Mattias Pålsson



Jan-Erik Fridell